

Curriculum vitæ de MIAO Jun, 缪君

Titres universitaires

Activité actuelle	4 ^e année de thèse à l'École Supérieure d'Interprètes et Traducteurs (ESIT), Université Paris III Sorbonne Nouvelle
Septembre 2006	Master II en Traductologie à l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) de Paris III
Novembre 2004	Master II ès Lettres (Traduction français-chinois) à l'Université du Centre-Sud de Chine (中南大学) (Bac+7)
Juin 2002	Licence ès Lettres françaises à l'Université du Centre-Sud de Chine (Bac+4)
Novembre 2002	Diplôme « CET 6 » (Evaluation d'anglais nationale niveau 6)

Formation

2009	Étudiante en doctorat de Traductologie à l'École Supérieure d'Interprètes et Traducteurs (ESIT), Université Paris III Sorbonne Nouvelle, sous la direction de André Salem
2008 - 2009	Étudiante en doctorat de Traductologie à l'École Supérieure d'Interprètes et Traducteurs (ESIT), Université Paris III Sorbonne Nouvelle, sous la co-direction de Daniel Gile et André Salem
2006 - 2008	Étudiante en doctorat de Traductologie à l'École Supérieure d'Interprètes et Traducteurs (ESIT), Université Paris III Sorbonne Nouvelle, sous la direction de Guy Leclercq
2005 - 2006	Master II recherche (ancien DEA) en traductologie à l'ESIT mémoire « Une réflexion sur le traducteur littéraire à l'exemple de Fu Lei – Grand introducteur de trente-quatre œuvres étrangères en Chine »
2002 - 2004	Études en Master (éq. Bac+7) «Linguistiques étrangères et linguistiques appliquées»: traduction (français et chinois) à l'Université du Centre-Sud de Chine sous la direction de Zhang Shenkuan mémoire « Conceptions de Qian Zhongshu sur la traduction et sa pratique »
2002 - 2003	Formations pédagogiques (niveaux I, II, III) pour les enseignants de français (organisées par le Consulat de France à Wuhan)
1998 - 2002	Licence de français à l'Université du Centre-Sud de Chine (Bac+4)

Langues

Chinois(Mandarin)	langue maternelle
Français	courant
Anglais	bien

Publications

2009	MIAO Jun : <i>The Syntactic Skeleton of the Translator's Style : Statistical Measures of Categorical Usage in Parallel Translations</i> . MATS (Methodological Advances in Corpus-Based Translation Studies) 2010 conference, Gent, Belgium.
2008	MIAO Jun et André SALEM : <i>The Specificity of Translator's Notes: Textometrical Analysis of the</i>

Footnotes in Fu Lei's Translation of Jean-Christophe by Roman Rolland, The International Symposium on Using Corpora in Contrastive and Translation Studies (UCCTS 2008), Hangzhou, Chine, octobre 2008. <http://www.ling.lancs.ac.uk/corplang/UCCTS2008Proceedings/>

MIAO Jun : *Fu Lei en chiffre : Les pronoms personnels dans la traduction de Jean-Christophe*; Colloque international Fu Lei et traduction, traductions chinoises, Nanjing, Chine, mai 2008.

MIAO Jun et Kim Gerdes : *Donner accès à l'oeuvre de Fu Lei* ; Colloque international Fu Lei et traduction, traductions chinoises, Nanjing, Chine, mai 2008.

MIAO Jun : *Analyses textométriques de corpus parallèle français-chinois: « l'Aube » de Jean-Christophe et ses trois traductions chinoises*, JADT 2008, <http://jadt2008.ens-lsh.fr/spip.php?rubrique56>

MIAO Jun et André SALEM : Comparaison textométrique de traductions franco-chinoises, in *Lexicometria*, 2008, <http://www.cavi.univ-paris3.fr/ilpga/ilpga/tal/lexicowww/navigations/Mult2.pdf>

- 2005 MIAO Jun: Relecture et correction de : *Brève introduction des célébrités mondiales 2, Volume des écrivains*, (version français- chinois), Traduit et édité par WANG Peili, QIAN hong, WEN Huijing, Shanghai :华东出版社 (Éditions de Huadong), 2005.
- 2004 MIAO Jun : « Raymond Devos et “Sens dessus dessous” » dans la revue *Apprentissage du français (法语学习)* . 2004 : N° 3.
- 2004 SHE Xiebin & MIAO Jun : « Théorie de Qian Zhongshu sur la traduction et sa pratique en chinois classique » dans le *Journal de l'Institut des Chemins de Fer de Changsha (长沙铁道学院院报)* .2004 : Volume 5, N°3.
- 2004 SHE Xiebin & MIAO Jun & SHE Ye & CHEN Jing : « Problèmes de fidélité du processus de la re-création dans la traduction des œuvres poétiques » dans la revue *Enseignements des langues étrangères du Shandong (山东外语教学)*. 2004 : N° 4.

Activités d'enseignement

- 2004 **Université du Centre-sud de Chine**
Assistante de français : cursus français comme deuxième langue étrangère (niveau licence 3).
Assistante de français : cours préparatoire au Test d'évaluation de français (TEF) et au Test national de français
École des Langues Étrangères de Changsha
Assistante de français : cours préparatoire au Test d'évaluation de français (TEF)
- 2003 - 2004 **École des Cultures Internationales du Hunan**
Assistante de français : cours préparatoire au Test d'évaluation de français (TEF)
- 2002 - 2003 **Université des Impôts du Hunan**
Assistante de français : cursus français comme deuxième langue étrangère (niveau licence 3)
Institut des Langues Étrangères de Furong
Assistante de français : cours préparatoire au Test d'évaluation de français (TEF)
- 2002 **Université du Centre-sud de Chine**
Assistante de français (cours de soutien) : cursus français comme deuxième langue étrangère pour les étudiants autodidactes (niveau licence 3)

Traduction et interprétation

- 2009 - Interprète de la Conférence de la Coopération économique Europe – Centre commercial international de Changzhou de la Chine
- Interprète pour le Salon de prêt-à-porter Paris, au parc des expositions de la Porte de Versailles.
- Traduction de français en chinois pour l'entreprise internationale « Who's Who » et ses grands prix international de l'art et de « Hall of Fame »
- Interprétation simultanée du 15 février de la formation civique pour les immigrés, à l'INSTEP Institut d'Education permanente, Nanterre.
- 2008 - Ingénieur linguistique (9.5 mois) à l'entreprise informatique Lingway, Paris, France (traitement lexical

du dictionnaire chinois-français)

- 2007 - 2006
- Correction de la traduction chinoise pour les produits cosmétiques français.
 - Traduction des fichiers et des courriers du réalisateur et peintre Yves Buclet pour ses expositions d'art en Chine 2008.
 - Traduction de chinois en français pour la construction du toit traditionnel de la Pagode d'Evry, France.
 - Traduction de français en chinois pour le site de la revue électronique française *Lexicométrica*.
 - Interprète pour l'interview de Maître Wang Likun dans la revue française *Énergie*. Maître Wang Li Kun est détenteur du 9^è degré de Taiji et très connu dans les milieux des arts martiaux internationaux.
 - Interprète pour la société Meirui à la Collection 2006 des vêtements au Parc des expositions, à Paris.
- 2004 - 2005
- Traduction de français en chinois du document de projet Renault en Chine
 - Employée comme traductrice/interprète technique chez Michelin Shanghai (9 mois)
- 2004
- Interprète technique pour Michelin et pour la Compagnie d'Equipements pour la Fabrication de Plastique et de Gomme de Yiyang (Yiyang, Hunan, Chine)
 - Participation à la Collection 2005 été-printemps de Hongkong, et interprète de français
 - Interprète de français dans la conférence amicale et internationale 2004 sur la coopération économique et commerciale de Changsha pour la rencontre avec les élus et le municipalité de Brazzaville, la République du Congo
- 2003
- Interprète commerciale pour la société française Reddog en Chine
 - Traduction de documents pour les invités français à la cérémonie d'ouverture de la Fête touristique du Hunan
- 2002
- Traduction de documents scientifiques français pour CCTV-10 (China Central Television-10). (Directeur : Zhang Shenkuan)

Responsabilités collectives

- 2005 - 2009
- Représentante des étudiants Master II et doctorat auprès de l'administration de l'ESIT
 - Secrétaire et traductrice de l'Association de Taiji France Chine à Paris
 - Participation aux défilés de la Fête du Printemps de 2007 et de 2008, organisés par la Mairie de Paris.
 - Participation à la soirée de la Fête du Printemps de 2008 organisée par l'Union des Chercheurs et des Étudiants Chinois en France.
 - Participation de la soirée du 50^è anniversaire de la Chine.
 - Participation de la soirée de la fête de la lune à Paris.

Depuis l'école primaire jusqu'aux études universitaires

- Chef de classe, puis représentante des étudiants - membre élu de diverses associations étudiants

Distinctions

- 2009
- Premier prix** au concours de textes poétiques « un pays ça veut dire », organisé par l'association Filles et Fils de la République (FFR), Créteil, France.
- 2004
- Prix de « **Master excellent** » à l'Université du Centre-Sud de Chine
- 2002
- Prix de « **Diplômé excellent** » à l'Université
- 2001
- Prix de « **Cadre d'étudiants excellent** » à l'Université
Premier prix de la bourse des études universitaires au mérite à l'Université
- 2000
- Prix d' « **Cadre d'étudiants excellent** » à l'Université
Premier prix de la bourse des études universitaires au mérite à l'Université
- 1999
- Prix d' « **Étudiant excellent** » à l'Université
Deuxième prix de la bourse des études universitaires au mérite à l'Université